

ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 BG- 4000 Пловдив

ЗАПРЯНОВИ-03 ООД

ВАСИЛ ЛЕВСКИ 5
BG-4230 АСЕНОВГРАД

Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата
4600005203 / 01.10.2019

Лице за контакт Специализиран отдел:
Център Инженеринг

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59,
ал. 1 от ЗЗЛД

Лице за контакт Снабдяване:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл.
59, ал. 1 от ЗЗЛД

Данни доставчик

Номер доставчик:
13738
Номер оферта:
1/25.1.19/Преговори от 3.6.19 г.
На основание на:
Чл. 112, ал. 1 от ЗОП и Решение
№ 721-ТР-18-TG-C-3/P2 от 08.07.19 г.
Лице за контакт:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и
чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 30 дни
Адрес за получаване на фактура:
ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов №37
гр. Пловдив
Място на изпълнение:
ЕВН България
Топлофикация ЕАД
Васил Левски 236
BG-4003 Пловдив

Срок на договора:
01.10.2019 - 30.09.2024

Предмет на договора:

Високо и подземно строителство на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура

Необвързваща стойност в BGN без ДДС

4.620.000,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010		1 бр		Строителство площадка Юг	1.750.000,00 BGN	1.750.000,00
00020		1 бр		Строителство площадка Север	2.450.000,00 BGN	2.450.000,00
00030		1 бр		Непредвидени дейности	1,00 BGN	1,00
	до 10% от стойността на договора					

ДОГОВОР
VERTRAG

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 721-TP-18-TG-C-3, с предмет:

"Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура"

zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 721-TP-18-TG-C-3 mit dem Gegenstand:

„Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur“

Днес, 01.10.2019г., в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:

Am heutigen Tag 01.10.2019 wurde in der Stadt Plovdiv ein Vertrag abgeschlossen zwischen der:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Рихард Майсен, Жанет Петкова Стойчева и Велко Раднев Куршумов, наричано по-нататък "Възложител"
EVN Bulgarien Toplofikazia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr.: BG115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Richard Mayssen, Jeanette Petkowa Stoitschewa und Velko Radnew Kurschumow, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,

и
und

„ЗАПРЯНОВИ – 03“ ООД със седалище и адрес на управление гр. Асеновград, бул. „Васил Левски“ № 5, ет.2, ап.5 вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 115816551, ИН по ДДС BG115816551, представлявано от Вакрил Георгиев Запрянов - управител, наричано по-нататък "Изпълнител".
ZAPRIANOVI – 03 OOD mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt Asenovgrad, Vasil Levski Strasse Nr. 5, 2 Stock, Wohnung 5, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id. Nr. 115816551, UID Nr.: BG115816551, vertreten durch Vakril Georgiew Zaprianow – der Geschäftsführer, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.

А. Възложителят е законен и единствен собственик на УПИ XII с площ 48 622 м2, с идентификатор 56784.504.935, който се намира на бул. „Васил Левски“ № 236, гр. Пловдив и върху който е изграден площадка на ТЕЦ Север ("Площадка ТЕЦ Север"), и УПИ II-536.1562 с площ 41 920 м2, с идентификатор 56784.536.1562, който се намира на бул. „Кукленско шосе“ № 15, гр. Пловдив и върху който е изградена площадката на ОЦ Юг („Площадка ОЦ Юг“) („Имоти“);

A. Der Auftragnehmer ist der alleinige gesetzlicher Eigentümer der Liegenschaft UPI XII mit einer Fläche von 48.622 qm, mit

Identifikator 56784.504.935, mit Adresse Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv und wo sich das Fernwärmekraftwerk Nord („Standort FW Nord“) befindet, und der Liegenschaft UPI II-536.1562 mit einer Fläche von 41.920 qm, mit Identifikator 56784.536.1562, mit Adresse Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv und wo sich das Fernwärme Süd („Standort FW Süd“) befindet (gemeinsam die „Liegenschaften“);

Б. Възложителят възнамерява да изгради и експлоатира на площадките в Имотите сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура („Обект“), за което се е снабдил или ще се снабди с необходимите разрешения за строеж и лицензии.

B. Der Auftraggeber beabsichtigt, auf die Standorte der Liegenschaften Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur (das „Objekt“) zu errichten und zu betreiben, wofür der Auftraggeber über die notwendigen Baugenehmigungen und Lizenzen verfüg und verfügen wird.

I. ПРЕДМЕТ

I. GEGENSTAND

Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши в Имотите на Възложителя на свой риск и със собствени средства дейности по високо и подземно строителство на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура, включително изготвяне на работни чертежи, съгласуване и изграждане на:

- високо и подземно строителство за изграждане на две сгради и всички необходими пристройки;
- изграждане на фундамент с интегриран събирателен басейн към резервоар за течно гориво;
- необходимите строително монтажни работи за трасета за присъединяване към топлопреносна, електроразпределителна, газопреносна и канализационна системи и всички инфраструктурни съоръжения;
- подходна улица;
- възстановяване на външни площи около новите сгради;
- всички необходими допълнителни дейности, които се изискват за безаварийно въвеждане в експлоатация и работа на отоплителните централи;
- обучение на експлоатационния персонал;
- изготвяне на документация за съоръженията съгласно нормативните изисквания и указанията на Възложителя, съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация, неразделна част от този договор срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани по-долу в Договора.

Art.1.(1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an in der Liegenschaften des Auftraggebers auf eigenes Risiko und auf eigener Rechnung die Ausführung von Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur, einschließlich detaillierte Planung, Abstimmung und Ausrichtung von:

- Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von zwei Gebäuden und alle notwendigen Betriebsstätten;
- Errichtung eines Fundaments mit integrierten Becken zum Tanker für Heizöl;
- Notwendigen Bauarbeiten für Anbindungstrassen zu den Wärme-, Strom-, Gas- und Abwassernetzwerken und allen Infrastrukturanlagen;
- Anbindungsstraße;
- Wiederherstellungsarbeiten rund um die neuen Gebäude;
- Alle notwendigen Begleitarbeiten, die für reibungslose Inbetriebnahme und Funktion der Wärmekraftwerke erforderlich sind;
- Schulung des zugewiesenen Personals;
- Ausfertigung der Dokumentation der Anlagen gemäß den normativen Anforderungen und Anweisungen des Auftraggebers,

je nach diesem Vertrag und nach der Technischen Spezifikation, untrennbarer Teil dieses Vertrages, zu erfüllen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß der untenstehenden Bedingungen dieses Vertrags zu zahlen ist.

(2) . Изпълнителят се задължава също да извърши строителството в съответствие с: Техническата спецификация, Техническото предложение на Изпълнителя, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, съставляващи приложения към настоящия договор, както и в съответствие с всички приложими законови и административни норми и актове, посочените в документацията за обществената поръчка документи, както и със съответното ниво на техниката относно параметрите, които не са специфицирани в документите, посочени в тази алинея.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Bauleistung im Einklang mit: den Technischen Spezifikationen, Technischem Vorschlag des Auftragnehmers, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers (alle Anhänge zum gegenständlichen Vertrag) zu erbringen. Des Weiteren verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Akte, die in der Ausschreibung verwiesenen Dokumente einzuhalten, sowie betreffend Parameter, die in der oben aufgezählten Unterlagen nicht spezifiziert sind, den jeweiligen Stand der Technik anzuwenden.

(3). Възлагането на конкретни дейности по настоящия договор се осъществява от Възложителя чрез отделни писмени Заявки („Заявки“) в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с Техническата спецификация и Търговските условия. Възложителят не е длъжен да възложи в пълен обем посочените в предмета на договора и в Техническата спецификация дейности.

(3). Die Beauftragung der einzelnen Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag wird mit einzelnen schriftlichen Bestellungen (die "Bestellungen") vom Auftraggeber je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts sowie laut Technischer Spezifikation und der Kaufmännischen Bedingungen bestimmt. Der Auftraggeber wird nicht verpflichtet, die im Vertragsgegenstand und in der Technischen Spezifikation bezeichnete Bauarbeiten im vollem Umfang zu bestellen.

(4). Заявките за отделните дейности се извършват само в писмена форма и се изпращат на Изпълнителя по факс или имейл. В Заявките се посочва номер на отделната Заявка, мястото на изпълнение, видът и обхватът ѝ, началото на работата и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.

(4). Die Bestellungen der einzelnen Tätigkeiten erfolgen ausschließlich schriftlich mit Abruf, die dem Auftragnehmer per Telefax oder per E-Mail übermittelt werden. In der Bestellung werden dabei jedenfalls die Bestellnummer, der Leistungsort, die Art und der Umfang der bestellten Leistung, der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt.

(5). Възложителят заявява, а Изпълнителят изрично приема, че подаване на Заявки ще се извършва само при условие, че Възложителят получи всички необходими разрешения/лицензии и след сключване на договори с всички изпълнители за започване изграждането на цялостния си инвестиционен проект, а именно:

(5). Der Auftraggeber erklärt, und der Auftragnehmer akzeptiert, dass die konkreten Bestellungen zum Vertrag nur nach Erhalt aller notwendigen Lizenzen und Genehmigungen und nach Abschluss der Verträge mit allen Auftragnehmern für den Beginn des ganzen Investitionsprojekts des Auftraggebers festgelegt, und zwar:

→ “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и

→ „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Nord mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI IV-504.935 – für Produktion und Lager, Quartal 9A nach dem Plan von SIZ, drittes und viertes Teilgebiet, Plovdiv“; und

→ “Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“,

→ „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Süd mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI II-536.1562 – für Produktion und Lager, Quartal 10 nach dem Plan von JIZ, viertes Teilgebiet, Plovdiv“,

като разноските и рискът от неизпълнение на тези условия и липса на Заявка се носят от изпълнителя, wobei die Kosten und das Risiko für Nichterfüllung dieser Bedingungen und für Bestellausfall vom Auftragnehmer getragen werden.

II. СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА II. VERTRAGSWERT

Чл.2.(1). Прогнозната стойност на договора възлиза на 4 620 000 (словом четири милиона шестстотин и двадесет хиляди) лева без включен ДДС.

Art.2.(1). Der beabsichtigte Vertragswert beträgt insgesamt 4.620.000,00 (in Worten vier Millionen sechs hundert zwanzig tausend Lewa) BGN ohne MwSt.

(2) При необходимост Възложителят има право да възлага допълнителни дейности във връзка с изпълнение на договора, по цени съгласно Справочник на цените в строителството, достъпен срещу заплащане на адрес: <http://sek-bg.com/> към момента на заявката, на стойност не повече от 10 % (десет процента) от прогнозната стойност на договора по ал. 1. Стойността на допълнителните дейности е включена в прогнозната стойност по ал.1.

(2) Bei Bedarf hat der Auftraggeber das Recht, zusätzliche Leistungen in Verbindung mit der Ausführung des Vertrages zu beauftragen, zu den aktuell geltenden Preisen gemäß dem Handbuch für die Preise im Baugewerbe zugänglich gegen Entgelt auf <http://sek-bg.com/> zum Zeitpunkt der Bestellung, für einen Wert von nicht mehr als 10% (zehn Prozent) vom im Abs. 1 angegebenen Vertragswert. Der Wert der zusätzlichen Leistungen ist im beabsichtigten Vertragswert unter Ab. 1 inkludiert.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ III. PREISBEDINGUNGEN

Чл.3.(1). Цената по договор е в размер на 4 620 000 (четири милиона шестотин и двадесет хиляди)лева, и представлява фиксирана цена без ДДС и включва всички необходими разходи за изграждане на две нови заместващи топлоцентрали в гр. Пловдив - на Площадка ОЦ Юг и на Площадка ТЕЦ СЕВЕР, в съответствие с изискванията и условията по Договора, посочени във всички негови приложения, включително, но не само, разходи за материали, доставка и разходи за заплати и осигуровки, транспортни разходи и всякакъв вид командировъчни разходи.

Art.3.(1). Der Vertragspreis ist in Höhe von BGN 4.620.000,00 (vier Millionen sechs hundert zwanzig tausend) und versteht sich als Festpreis ohne Mehrwertsteuer und beinhaltet alle notwendigen Kosten für die Errichtung von zwei neuen ersetzenden Fernwärme kraftwerken – Standort FW Süd und Standort FW Nord, im Einklang mit den Bedingungen und Anforderungen des Vertrags und allen seinen Anhängen, einschließlich aber nicht nur Materialien, Lieferungen und Lohnkosten inklusive Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie alle sonstige Spesen.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ IV. LEISTUNGSORTE

Чл.4.(1). Имотите, в които ще се изпълни Договорът – Площадка ОЦ Юг и Площадка ТЕЦ Север, се намират на лицензираната територия на Възложителя със следните адреси: Площадка ОЦ Юг: „Кукленско шосе“ № 15, идентификатор 56784.536.1562, Пловдив-4000, Община Пловдив; Площадка ТЕЦ Север: бул. „Васил Левски“ № 236, идентификатор 56784.504.935, Пловдив – 4000, Община Пловдив. Възложителят ще посочва съответната площадка за изпълнение на Дейностите и Услугите във всяка отделна Заявка към Изпълнителя.

Art.4.(1). Die Liegenschaften, wo dieser Vertrag erfüllt wird - Standort FW Süd und Standort FW Nord, befinden sich am lizenzierten Territorium des Auftraggebers mit folgenden Anschriften: Standort FW Süd - Kuklensko Schoussse Nr. 15, Plovdiv, Identifikator 56784.536.1562, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv; Standort FW Nord - Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv, mit Identifikator 56784.504.935, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv. Das jeweilige Leistungsort für die Lieferungen und die Leistungen wird in den einzelnen Bestellungen des Auftraggebers angegeben.

V. СРОК НА ДОГОВОРА V. VERTRAGSFRIST

Чл.5.(1). Срокът на действие на договора е по-краткият от следните срокове: (i) посочените в този Договор, Графика на дейностите или в приложенията му срокове за изпълнение на предвидените в него дейности, или (ii) 5 (пет) години от датата на подписването му.

Art.5.(1). Die Vertragslaufzeit dieses Vertrags ist die kürzere der Folgende Fristen: (i) die in diesem Vertrag, im Zeitplan für die Tätigkeiten oder den Anhängen festgelegten Fristen für die vorgesehen Bauarbeiten, oder (ii) 5 (fünf) Jahren ab dem Datum der Unterfertigung dieses Vertrages.

VI. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ VI. AUSFÜHRUNGSFRISTEN

Чл.6.(1). Задълженията за изпълнение на строителните дейности в съответствие с техническата спецификация от страна на Изпълнителя възникват след Заявка от страна на Възложителя. В Заявката се посочват началният момент на дължимата работа и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация, при спазване на Търговските условия към договора. В срок от 3 (три) дни след получаване на Заявката Изпълнителят следва да я прегледа, като след изтичане на тридневния срок Заявката се счита за приета.

Art.6.(1). Die Leistungspflichten des Auftragnehmers gemäß den technischen Spezifikationen entstehen erst durch den Abruf der einzelnen Bestellungen durch den Auftraggeber. In der Bestellung werden der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt, die ein untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation sind, bei Einhaltung der Kaufmännischen Bedingungen. Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Bestellung hat der Auftragnehmer diese zu überprüfen und nach Ablauf dieser dreitägigen Frist gilt die Bestellung als angenommen.

(2) В случай, че в Срока на действие на договора Изпълнителят извърши дейности, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да отстрани за собствена сметка разминаванията с проектната документация и техническата спецификация, като сроковете за изпълнение, остават непроменени.

(2). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Leistungen erbringt, die unterschiedlich von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Abweichungen von der Planung und der technischen Spezifikationen zu beheben, wobei die Ausführungsristen unverändert bleiben.

VII. ПЛАЩАНЕ

VII. ZAHLUNG

Чл.7.(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия, включително на база Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация Art.7.(1). Die Zahlungen unter den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, die im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen vorgesehen sind, einschließlich aufgrund des Zeitplans für die Tätigkeiten, untrennbarer Teil der Technischen Spezifikationen.

(2). Сумата от всички плащания по настоящия Договор не може да надхвърля Стойността на договора.

Възложителят изплаща на Изпълнителя стойността по отделните Заявки по следната схема, след издаване и подписване на посочените по-долу протоколи и издаване на фактура в законоустановения срок, а именно:

(2). Die Summe aller Zahlungen gemäß diesem Vertrag kann den Vertragswert des gegenständlichen Vertrags nicht überschreiten. Der Auftraggeber zahlt den Wert der einzelnen Bestellungen nach folgendem Zahlungsschema aus und nach Ausstellung und Unterfertigung der unten angegebenen Protokolle und der jeweiligen Rechnung innerhalb der gesetzlichen Frist, und zwar:

(a) 10 % - при получаване на писмено потвърждение от Изпълнителя на съответната Заявка

(a) 10% - nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung des Auftragnehmers für die Bestellung.

(b) 30 % - след достигане на етап „груб строеж“ и съставяне на Протокол Образец 14 за съответната сграда или обект, предмет на Заявката, включително изграждане на външна инфраструктура и пътища, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт;

(b) 30% - nach Erreichen der Bauphase „Rohbau“ und Ausfertigung des Musterprotokolls Nr. 14 für das jeweilige Gebäude oder Bauobjekt, Gegenstand der Bestellung, inklusive Ausbau der Außeninfrastruktur und Zufahrtswege, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;

(c) 40 % - след съставяне на Протокол Образец 15 за съответната сграда или обект, предмет на Заявката, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт ;

(c) 40% - nach Ausfertigung des Musterprotokolls Nr. 15 für das jeweilige Gebäude oder Bauobjekt, Gegenstand der Bestellung, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;

(d) 20 % - след съставяне на Протокол Образец 16 и Удостоверение за въвеждане в експлоатация за сградите и съоръженията, предмет на съответната Заявка, заедно с цялостната техническа документация към нея и подписване на окончателния приемо-предавателен протокол.

(d) 20% - nach Ausfertigung des Musterprotokolls Nr. 16 und der Inbetriebnahmegenehmigung für das Gebäude und die Anlagen, Gegenstand der entsprechenden Bestellungen samt ihrer vollständigen technischen Dokumentation sowie nach der Unterzeichnung des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls.

(3). Предпоставка за извършване на всяко плащане от страна на Възложителя е надлежно подписване на съответните протоколи и получаване на оригинална фактура от Изпълнителя съгласно условията на този Договор и

на Търговските условия.

(3). Jede einzelne Zahlung seitens des Auftraggebers erfolgt nur nach Unterzeichnung der jeweiligen Protokolle und dem Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer im Einklang mit den Bedingungen dieses Vertrags und der Kaufmännischen Bedingungen.

(4). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия. Срокът за плащане започва от деня на получаване на всички необходими документи, посочени в този Договор и в Търговските условия.

(4). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem Tag des Einganges aller Unterlagen gemäß diesem Vertrag und der Kaufmännischen Bedingungen zu laufen.

VIII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

VIII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

Чл.8.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия, в Техническата спецификация, както и във всички останали приложения към настоящия Договор.

Art.8.(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den Kaufmännischen Bedingungen, in der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind.

(2) . Изпълнителят се задължава при изпълнение на настоящия Договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, Техническата спецификация, както и съответно всички останали приложения към настоящия Договор.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den vorliegenden Vertrag in Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern zu erfüllen, die in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehen, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der Kaufmännischen Bedingungen der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind, beistellt.

(3). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на процедурата, то Изпълнителят задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие. В този случай Изпълнителят е длъжен да подмени за собствена сметка материалите с такава/ива, които да са с еквивалентни или по-високи функционални и технически характеристики и да са допълнително одобрени от Възложителя, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.

(3). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Materialien und Erzeugnisse einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Erzeugnisse gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer zwingend die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber offiziell abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen. In diesem Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die gleiche oder bessere Funktionalität und technischen Eigenschaften haben und vom Auftraggeber genehmigt wurden, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.

(4). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, включително за срока на гаранционно обслужване, ще поддържа актуални всички стандарти и сертификати за качество и опазване на околната среда, които е предоставил при подписване на Договора, като при подновяването им Изпълнителят се задължава да предоставя доказателства за това не по-късно от 2 (две) седмици преди изтичане срока на съответния сертификат или стандарт.

(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die ganze Dauer des Vertrages, einschließlich für die Zeit der Garantiewartung, sämtliche Standards und Zertifikate für Qualität und Umweltschutz zu erneuern, welche er bei der Unterzeichnung des Vertrages vorgelegt hat, wobei der Auftragnehmer verpflichtet sich, Beweise für die Erneuerung spätestens 2 (zwei) Wochen vor Ablauf des jeweiligen Zertifikats oder Standards vorzulegen.

IX. ГАРАНЦИОНЕН СРОК
IX. GEWÄHRLEISTUNGSFRIST

Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.9.(1). Die Parteien stimmen überein, dass zusätzlich zu diesem Vertrag bezüglich der Gewährleistungsfrist auch der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Гаранционният срок на приетите дейности, предмет на съответната Заявка е не по-малък от 96 месеца, считано от датата на подписване на окончателния приемо-предавателен протокол от двете страни и остава в сила независимо от изтичане Срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.

(2). Die Gewährleistungsfrist für angenommen Leistungen, Gegenstand der entsprechenden Bestellung, ist nicht weniger als 96 Monate, und tritt in Kraft ab dem Datum der Unterfertigung des endgültigen Übergabeprotokolls zwischen den Parteien und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf der Vertragslaufzeit des vorliegenden Vertrags oder seiner vorzeitigen Auflösung.

X. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ
X. ERFÜLLUNGSSGARANTIE

Чл.10.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.10.(1). Die Parteien einigen sich, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie, zusätzlich zu diesem Vertrag der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2) . При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС.

(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit.

(3) . Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е 61 месеца от датата на този договор и обхваща Срока на действие на Договора плюс един (1) месеца.

(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie ist 61 Monate ab dem Datum dieses Vertrages und deckt die Vertragslaufzeit plus einen (1) Monat.

(4). Гаранцията се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл.111 от ЗОП, а именно: застраховка/застрахователна полица „Гаранция в полза на възложител на обществена поръчка“ № 229-001-000000998, Клауза „Гаранция за добро изпълнение“ с дата на издаване 12.09.2019г. и издател Застрахователно дружество „Евроинс“ АД.

(4). Die Garantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind und zwar: einer Versicherung „Garantie zugunsten des Auftraggebers“ № 229-001-000000998, Klausel Erfüllungsgarantie mit Ausstellungsdatum 12.09.2019 und Aussteller Versicherungsgesellschaft Euroins AD.

(5). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

(5). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der Geldmittel für die Gewährleistungsgarantie rechtmäßig bei ihm auf Dauer deponiert wurden.

XI. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ
XI. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN

Чл.11 (1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка с обезщетителен характер съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

Art.11.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die redliche Partei das Recht auf Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter im Einklang mit den Bedingungen im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen.

(2). Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забавя, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от стойността на съответната Заявка с включено ДДС. В случай, че забавата е продължила повече от 10 (десет) календарни дни и Възложителят е решил първоначално да не прекратява договора, а да претендира изпълнение, той има право да получи и неустойката за забавата за съответния срок до отстраняване на неизпълнението, но не повече от 25 % (двадесет и пет процента) от стойността на съответната Заявка, с включено ДДС, като Възложителят си запазва правото да прекрати Договора съгласно чл. 11, ал. 9 и в този случай.

(2). Der Auftragnehmer schuldet dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 15 % (fünfzehn Prozent) des Betrags der jeweiligen Bestellung (inkl. Mehrwertsteuer) zu leisten. Falls der Verzug mehr als 10 (zehn) Kalendertage dauert und der Auftraggeber den Vertrag ursprünglich nicht kündigt, sondern auf eine Erfüllung seitens des Auftragnehmers besteht, ist er auf den Erhalt der Verzugsstrafe für die entsprechende Frist bis zur Beseitigung der Nichterfüllung berechtigt, allerdings nicht mehr als 25 % (fünf und zwanzig Prozent) des Betrags der Bestellung, inkl. Mehrwertsteuer, wobei der Auftraggeber sich das Recht behält, den Vertrag gem. Art. 11, Abs. 9 zu kündigen.

(3). Неустойка с обезщетителен характер по чл. 11, ал. 2 и в същия размер се дължи и при закъснение в изпълнението на следните дейности по всяка отделна Заявка, и съгласно следните срокове или съответните срокове, договорени в последствие в Графика на дейности и/или в Заявка, а именно:

(а) Външна инфраструктура за съответната Заявка до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност – 25 (двадесет и пет) седмици след получаване на Заявката;

(б) завършване на конструкция и покрив на основна сграда и пътища до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност – 26 (двадесет и шест) седмици след получаване на Заявката;

(с) завършване на строеж на сграда ОЦ Юг до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност – 35 (тридесет и пет) седмици след получаване на Заявката;

(д) завършване на строеж на сграда ОЦ Север до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност – 37 (тридесет и седем) седмици след получаване на Заявката;

(е) Окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване на сграда ОЦ Юг – 36 (тридесет и шест) седмици след Заявката.

(ф) Окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване на сграда ОЦ Север – 38 (тридесет и осем) седмици след Заявката.

(3). Die Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter gem. Art. 11, Abs. 2 und in derselben Höhe wird auch bei Verzug der Erfüllung der folgenden Tätigkeiten der jeder einzelnen Bestellung, und gem. der folgenden Fristen, oder gem. der im Zeitplan und/oder der Bestellung vorgesehenen Fristen, nämlich:

(а) Außeninfrastruktur für die jeweiligen Bestellung bis zu Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle – 25 (fünf und zwanzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung;

(б) Fertigstellung der Konstruktion und des Daches bis zu Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle – 26 (sechs und zwanzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung;

(с) Fertigstellung der FW SÜD bis zu Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle – 35 (fünf und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung;

(д) Fertigstellung der FW Nord bis zu Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle – 37 (sieben und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung;

(е) Endgültige Annahme der Fertigstellung der FW SÜD einschließlich Erteilung des Aktes Muster Nr. 16 und Inbetriebnahmegenehmigung – 36 (sechs und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung;

(ф) Endgültige Annahme der Fertigstellung der FW Nord einschließlich Erteilung des Aktes Muster Nr. 16 und Inbetriebnahmegenehmigung – 38 (acht und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung.

(4). Когато забавата се дължи на неизпълнение или забавя на отделните изпълнители на обекта или на недостатъци при координацията между отделните изпълнители на обекта, Възложителят не дължи обезщетение на Изпълнителя за времето на забавата. Неустойка за просрочие и/или обезщетение не се дължи и от Изпълнителя по този договор, когато той незабавно и обосновано докаже на Възложителя, че забавата му се дължи на забавено или неосъществено изпълнение от страна на друг изпълнител и неговото закъснение се дължи на това, че предходните дейности не са били извършени на време. Неустойката не се дължи от Изпълнителя само за периода на доказаното закъснение на другия изпълнител. Всяко друго забавяне в уговорените срокове се санкционира с предвидените по-горе договорни неустойки. Неустойка не се дължи също, когато забавата в изпълнението от страна на Изпълнителя се дължи на значителна промяна в обхвата на възложените дейности от страна на Възложителя или поради обстоятелства, за които Възложителят отговаря, включително предизвикани от непреодолима

сила/форсмажор.

(4). Falls der Verzug auf Schlechtleistung eines mit dem Objekt beauftragten anderen Auftragnehmers beruht oder wegen Koordinationsmangel zwischen den einzelnen Auftragnehmern verursacht ist, wird keine Entschädigung vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer für die Zeit des Verzugs geschuldet. In diesem Fall wird keine Verzugsstrafe bzw. keine Entschädigung auch vom Auftragnehmer unter diesem Vertrag geschuldet, wenn der Auftragnehmer unverzüglich und begründet gegenüber dem Auftraggeber nachweist, dass der Verzug wegen Schlechtleistung eines dritten Auftragnehmers verursacht ist und dass sein Verzug draus resultiert, dass die vorherigen Tätigkeiten nicht rechtzeitig erfüllt worden sind. Verzugsstrafe wird vom Auftragnehmer nur für Zeit nicht geschuldet, für die der Verzug des anderen Auftragnehmers nachgewiesen ist. Jeder andere Verzug wird mit den oben vorgesehenen Verzugsstrafen verpönt. Keine Verzugsstrafe wird in Fällen geschuldet, wenn der Verzug auf wesentliche Änderung des Umfangs der beauftragten Leistungen seitens des Auftraggebers beruht oder bei Verschulden des Auftraggebers, einschließlich bei hoher Gewalt/ Force Majeure.

(5). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителят констатира. Неустойката се дължи независимо от задължението на Изпълнителя да замени доставените продукти/материали с такива, които е посочил при участието си в процедурата. Всички срокове за доставка, монтаж и инсталиране, съответно за въвеждане в експлоатация остават непроменени. Настоящата алинея няма действие по отношение отлагането на сроковете.

(5). Im Falle, dass der Auftragnehmer Materialien/ Erzeugnisse ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des Auftraggebers liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von BGN 10.000 BGN (zehntausend) für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall. Die Vertragsstrafe wird geschuldet, unabhängig von der Verpflichtung des Auftragnehmers, die gelieferten Materialien/ Erzeugnisse mit solchen auszutauschen, die er bei der Beteiligung am Verfahren angegeben hat. Etwaige Fristen für die Lieferung, Montage und Fertigstellung bzw. die Inbetriebnahme bleiben bestehen. Dieser Punkt hat keine aufschiebende Wirkung.

(6). В случай, че Изпълнителят не изпълни възложените му дейности в определените по конкретна Заявка и прилежащата документация срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да прекрати договора или да настоява за незабавно изпълнение. В случай, че прекрати договора, Възложителят има право изцяло да усвои гаранцията за изпълнение и не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя. При прекратяването подлежат на фактуриране и заплащане само онези дейности, които са приети без недостатъци и са приети с подписан приемо-предавателен протокол. Разходите по натоварването и обратното транспортиране на части от съоръжения или от продукти е за сметка на Изпълнителя.

(6). Falls der Auftragnehmer die Leistung in den festgelegten Ausführungsfristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, kann der Auftraggeber entweder den Vertrag auflösen oder sofortige Erfüllung des Vertrags verlangen. Wenn sich der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag zu kündigen, übernimmt er keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, versendet per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers. Hierbei wird festgehalten, dass bei einer Vertragsauflösung nur jene Leistungsteile zur Abrechnung kommen, die in einwandfreiem und per Protokoll abgenommenem Zustand geliefert oder montiert wurden. Ein etwaiger Rück- oder Abtransport von Halbzeugen oder Anlagenteilen geht zu Lasten des Auftragnehmers.

(7). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, или при всяко друго неизпълнение, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено, без да дължи допълнително вознаграждение за това. В случай, че и повторно изпълнение е некачествено, Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(7). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in der Technischen Spezifikation, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Lieferung komplett und qualitativ auszuführen. Leistet der Auftragnehmer erneut nicht qualitativ, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie einzuziehen und den Vertrag zu kündigen.

(8). В случай на настъпване на повече от един от описаните случаи на забава в чл. 11, неустойките се дължат

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

кумулятивно и могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение или по съответния законов ред по преценка на възложителя.

(8). Sollten mehrere von den Verzugsstrafen gemäß Absätzen vom Art.11 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet und diese können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden, nach freiem Ermessen des Auftraggebers.

(9). Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима по този договор неустойка.

(9). Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten.

(10). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(10). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.

(11). В случай на неизпълнение от страна на Изпълнителя, Възложителят си запазва правото да прави удържки от други действащи договори между Изпълнителя и Възложителя или дружества от групата на Възложителя.

(11). Im Falle der Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers behält sich der Auftraggeber das Recht, Einbehalt aus anderen geltenden Verträgen zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber oder anderen Gesellschaften aus der Gruppe des Auftraggebers vorzunehmen.

XII. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

XII. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Чл.12.(1). Приложимите технически изисквания към дейностите по Договора са посочени в документ Техническа спецификация, представляващ неразделна част от настоящия договор, в който документ има и остойностяване.
Art.12.(1). Die anwendbaren technischen Anforderungen zu den einzelnen vertraglichen Leistungen des Auftragnehmers sind im Dokument Technische Spezifikation, ein untrennbarer Bestandteil vom vorliegenden Vertrag, angegeben, in welchem Dokument auch die Werte angegeben sind.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителят да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., той се задължава да поддържа валидността им за Срока на действие на Договора.

(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für welche entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. vom Auftragnehmer verlangt werden, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Vertragslaufzeit erhalten bleibt.

XIII. РАЗНИ

XIII. SONSTIGES

Чл.13.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к. 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, Център „Инженеринг“ – ТГ, лица за контакт:

1.1. Собственик на проекта Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

1.2. Ръководител проект – Я Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД иейл:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Единен идентификационен номер: 115016602

ИН по ЗДДС: BG115016602

Адрес по съдебна регистрация: 4000, Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ 37

Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС:

Площадка 1:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Топлоелектрическа централа „Север“
4003, Пловдив, бул. „Васил Левски“ № 236
Площадка 2:
Отоплителна централа „Пловдив - Юг“
4004, Пловдив, ул. „Кукленско шосе“

Име на обслужваща банка: ИНГ Банк Н.В. – клон София
Адрес на обслужваща банка: гр. София 1404, бул. „България“ № 49Б, вх. А, ет. 7
BIC: INGBBGSF
IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

Art.13.(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Abteilung „Engineering“ – TG, Kontaktperson:

1.1. Projektinhaber - Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

1.2. Projektleiter – Y

Rechnungsdaten des Auftraggebers:

Name: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

EIN: 115016602

UID Nr.: BG115016602

Anschrift laut Registeranmeldung: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37

Genauer Anschrift für Lieferung:

Standort 1:

Wärmeleistungwerk Sever

4003, Plovdiv, Vasil Levski Boul. 236

Standort 2:

Heizwerk Plovdiv - Yug

4004, Plovdiv, Kuklensko Schousse

Name der Hausbank: ING Bank H.B. - Sofia

Adresse der Hausbank: Sofia, 1404, 49B Bulgaria Blvd., Eingang A, Stock 7

BIC: INGBBGSF

IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п. к: 4230 гр. Асеновград, ПЗ „Север“, ул. „Строител“ № 33. Лица за контакт (минимум две лица за контакт):

1. Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

имейл:

за

2. Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

имейл:

з

Данни на Изпълнителя за фактура:

„Запрянови – 03“ ООД,

Единен идентификационен номер: 115816551

ИН по ЗДДС: BG 115816551

Адрес по съдебна регистрация: (ПК 4230, град Асеновград, бул. Васил Левски №5)

Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: (ПК 4230, град Асеновград, ПЗ „Север“, ул. Строител №33)

Име на обслужваща банка: „Уни Кредит Булбанк“ АД

Адрес на обслужваща банка: Асеновград

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG78UNCR76301075860950

(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach:
BG 4230 Stadt Asenovgrad, Industriezone Nord (SEVER), ul. Stroitel 33. Kontaktpersonen [mindestens zwei Personen]

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

2. Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД
за

Mail:

Rechnungsdaten des Auftragnehmers:

Name: Zapryanovi – 03 OOD

EIN:115816551

UID Nr.:BG 115816551

Anschrift laut Registeranmeldung: Zapryanovi – 03 OOD

Genauer Anschrift für Lieferung: Vasil Levski 5, BG 4230 Asenovgrad

Name der Hausbank: Uni Credit Bulbank AD

Adresse der Hausbank: Asenovgrad

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG78UNCR76301075860950

(3) . При промяна на данните, посочени по-горе. Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от 3 (три) работни дни да информира Възложителя в писмена форма. В случай, че Възложителят не бъде своевременно уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(3) . Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber sofort jedoch nicht später als 3 (drei) Werktagen schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht rechtzeitig informiert wurde, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.

(4) . Термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(4) . Die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.

(5) . Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(5) . Der Vertrag darf nicht ergänzt oder geändert werden außer nach den Bestimmungen des Art. 116 des GÖA.

(6) . Настоящият договор се прекратява освен на основанията, предвидени в чл. 118 от ЗОП и на основанията и по реда, предвидени в този договор и в Търговските условия, представляващи неразделна част от договора.

(6) . Dieser Vertrag kann außer gemäß Art. 118 des Vergabegesetzes, als auch gemäß den hier vorgesehenen Fällen und in den beiliegenden Kaufmännischen Bedingungen gekündigt werden.

(7) . Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(7) . Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.

(8) . В случай, че някоя от клаузите на този Договор е или стане частично или цялостно недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от законова разпоредба.

(8) . Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.

(9) . Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, приложим и водещ е българският език.

(9) . Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

(10). Българският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи.

(10). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen, verbunden sind.

(11). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

(11). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und vom Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.

(12). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

(12). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XIV. ПРИЛОЖЕНИЯ

XIV. ANHÄNGE

Чл.14.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

Art.14.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Страните се споразумяват, че предимство относно техните уговорки ще има договорът. Приложенията към договора също имат обвързваща сила в отношенията им, като при противоречие между разпоредби на отделните документи, те се прилагат в следния ред:

1.1. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 721-TP-18-TG-C-3, с предмет "Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура";

1.2. Техническа спецификация към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 721-TP-18-TG-C-3, с предмет "Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура"

1.3. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя от 03.06.2019г.;

1.4. Техническо предложение на Изпълнителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 721-TP-18-TG-C-3, с предмет "Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура";

1.5. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;

1.6. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на ЕВН България Топлофикация ЕАД;

1.7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на ЕВН - Юни 2011;

1.8. Клауза за социална отговорност - Юни 2011.

1.9. Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с С-17-TP-TE-C-25.

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle eines Widerspruchs, das Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1.1. Kaufmännische Bedingungen zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr.721-TP-18-TG-C-3 mit Gegenstand: „Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur“;

1.2. Technische Spezifikation zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 721-TP-18-TG-C-3 mit Gegenstand: „Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur“

1.3. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers vom 03.06.2019;

1.4. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 721-TP-18-TG-C-3 mit Gegenstand: „Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke

- und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur“;
1.5. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;
1.6. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen während der Erfüllung von Bau- und Montagearbeiten sowie Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD;
1.7. Allgemeine Kaufbedingungen der Gesellschaften der EVN Gruppe - Juni 2014;
1.8. Klausel für soziale Verantwortung – Juni 2011.
1.9. Kriterien für den Ausschluss aus dem Qualifikationssystem und Bedingungen für die Auflösung von einem abgeschlossenen Vertrag im Rahmen des QS Nr. C-17-TP-TE-C-25.

ВЪЗПОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

ВН България Топлофикация“ ЕАД

Vorstandsvorsitzender von "EVN Bulgaria Toplofikazia" EAD

01.10.2019 гр. Пловдив/Plovdiv

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

ия Топлофикация“ ЕАД

Exekutionsmitglied des Vorstands von "EVN Bulgaria Toplofikazia" EAD

01.10.2019 гр. Пловдив/Plovdiv

ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Geschäftsführer von Zaprianovi – OJ OOD

01.10.2019 гр. Пловдив/Plovdiv

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори, както и споразумения за изменения и допълнения към тях, се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. В случай че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.
3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките се опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено само в случай че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците, както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпоредженията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно съществените от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или неговите служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове, регулиращи правата и задълженията на служителите и работниците, които включват, но не се ограничават (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности, като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.
7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи законови разпоредби, в случай че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай че Изпълнителят не изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негови подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди, възникнали вследствие на непредпазливост или не полагаане на грижа на добър търговец. Всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.
9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.
10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката.

- Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.
11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.
 12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска, освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под ЕИК FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.
 13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания във връзка със защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.
 14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
 15. В случай че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди, възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповед или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя, в случай че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
 16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
 17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
 18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недоброволен труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.
11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)